



HÖGSKOLAN
DALARNA

UPPSATS

*Los Principales Problemas
Fonéticos y Fonológicos en la
Enseñanza del Español para
Extranjeros*

Åsa Backhouse

Tutor: Carolina Leon Vegas

Högskolan Dalarna
Uppsats, 15 hp
C-nivå
Nr 200x:xx
Vt 2011

Abstract

The purpose of this study is to investigate the most common phonetic and phonological difficulties in the teaching of Spanish as a foreign language. The study has been based on the following questions: Which difficulties can teachers encounter when teaching phonetics and phonology? Which difficulties can students encounter when learning phonetics and phonology? How is phonetics and phonology taught?

In order to be able to investigate the difficulties, a questionnaire has been handed out to five experienced teachers. The results of the questionnaires, together with the theory, has been analysed in the analysis. The outcome of the analysis shows that several difficulties can be detected in both the teaching and in the learning process. The results of the questionnaires also show us that the teachers mostly teach phonetics the same way: through repetition and imitation, the conductive method, and very few think outside of the box to encounter new methods.

Key words: Phonetics, Phonology, Teaching Spanish as a Foreign Language, Repetition, Imitation, Conductive Method

Índice

| | |
|---|-----------|
| 1 Introducción | 3 |
| 2 Objetivo | 4 |
| 3 Método | 4 |
| 4 Fonética y fonología | 5 |
| 4.1 Pronunciación | 6 |
| 4.1.1 Edad y pronunciación | 8 |
| 4.1.2 En contexto institucional o en contexto natural | 9 |
| 4.2 Entonación | 10 |
| 4.3 Fenómenos fonológicos | 11 |
| 5 Resumen de resultado | 12 |
| 5.1 Profesoras Ana, Bea y Cecilia en escuelas secundarias en Suecia | 12 |
| 5.2 Profesores David y Eva en un colegio en Suecia | 15 |
| 6 Análisis | 16 |
| 6.1 Prejuicios | 17 |
| 6.2 La edad | 17 |
| 6.3 Aprender la pronunciación en un contexto institucional | 18 |
| 6.4 La carencia de tiempo | 19 |
| 6.5 La dificultad de enseñar la fonética y la fonología | 19 |
| 6.6 ¿Cómo se enseña la fonética y la fonología? | 21 |
| 6.7 Los problemas en el aprendizaje del alumno | 23 |
| 6.8 Otras maneras de trabajar con la fonética y la fonología en clase | 25 |
| 7 Conclusión | 26 |
| Bibliografía | 28 |
| Anexo 1 | 30 |

1. Introducción

Para introducir esta tesina se debe empezar con definir qué significan las palabras “fonética” y “fonología” y también “el habla” y “la lengua”. La fonética es el estudio del significante en el habla y la fonología es el estudio de significante en la lengua (Quilis, 2008:8). El habla es la realización de la lengua concretamente, en una comunidad lingüística y es un fenómeno individual, mientras que la lengua es un fenómeno social. La lengua es una comunidad lingüística determinada cuyo modelo general existe en la conciencia de los miembros de esta comunidad. La lengua y el habla forman juntos el lenguaje (Quilis y Fernández, 1982:4-5). Se intentará documentar los diferentes problemas en la enseñanza de la fonética y fonología.

Después de varios años de prácticas hechas en los colegios de Suecia se puede ver una escasez de enseñanza de la fonética y la fonología en comparación con los estudios de gramática y otros aspectos de la lengua. No se pone el mismo interés en estos estudios, y se deja poco tiempo y fuerza en enseñar las disciplinas. Muchas veces los estudiantes pueden dominar la lengua en forma de gramática y un léxico extenso, pero se puede ver dificultades en el habla, asimismo en entender contextos orales (Bartolí Rigol, 2005:18). Esto resultó en esta investigación del porqué de este asunto, y cómo se trabaja con las disciplinas y además, qué son los problemas que encuentran los profesores en la enseñanza.

A continuación, la creencia en que español es una lengua “fonética” y por eso “fácil” de aprender es un prejuicio compartido por profesores y estudiantes (Bartolí Rigol, 2005:17). A lo largo de muchos años se ha confiado en la creencia que: “español es una lengua fácil de pronunciar” (Santamaría Busto, 2010:1) pero la creencia es contradictoria, porque la dificultad depende del origen del hablante. Un hablante no nativo pronuncia las letras de la misma manera que en su lengua materna en vez de la manera española, por ejemplo los estudiantes anglohablantes (Giovannini, *et al*, 2000:75). Este caso se puede encontrar en las aulas de aprendizaje en varios países y según Barrero Pardo (2004:13-14) existe una diferencia entre el interés de aprender la pronunciación de los estudiantes y la voluntad de enseñar de los profesores. Los profesores tienden a considerar la pronunciación como algo difícil de enseñar al mismo tiempo que los estudiantes tienden a tener un punto de vista más positivo de la disciplina. A los alumnos no

les importa la enseñanza de la pronunciación pero a los profesores no les gusta enseñar la pronunciación (Barrera Pardo, 2004:13-14). Por estos motivos se tratará de ilustrar la función y la problemática del asunto.

2. Objetivo

El objetivo es tratar de definir y discutir los principales problemas fonéticos y fonológicos del aprendizaje de ELE, pero también investigar cómo se trabaja enseñando estas disciplinas en escuelas secundarias y en colegios en Suecia.

3. Método

El método para encontrar las respuestas a estas preguntas tendrá su base en una encuesta dada a profesores con experiencia en la enseñanza del español como lengua extranjera en escuelas secundarias y colegios en Suecia.

Todos los profesores trabajan enseñando español en escuelas secundarias y en colegios pero tienen diferentes formaciones.

- La profesora Ana enseñaba sueco y francés en una escuela secundaria pero ahora enseña el español y francés en escuelas secundarias en dos diferentes sitios.
- La profesora Bea enseña español e inglés en una escuela secundaria.
- La profesora Cecilia enseña las mismas dos asignaturas pero por el momento como suplente dado que termina su último semestre de carrera en junio.
- El cuarto profesor, David, trabaja en un colegio en el sur de Suecia. Por el momento solamente enseña el español en varias clases desde el nivel uno; elemental, hasta el nivel cinco; avanzado, pero normalmente enseña también el sueco.
- La segunda profesora, Eva, trabaja enseñando español desde nivel elemental hasta avanzado en un colegio en el sur de Suecia.

Se puede encontrar la encuesta en el Anexo 1. La encuesta consiste en tres preguntas abiertas y está construida con preguntas abiertas para recibir respuestas espontáneas. Aparte de esto el estudio está basado en las teorías documentadas del asunto.

4. Fonética y fonología

Para empezar, la fonética y la fonología son instrumentos para obtener más conocimientos de los mecanismos de la pronunciación. La manera en el que se pronuncia se llama la fonética articuladora, la manera en el que se oye el sonido se llama fonética auditiva y la manera en el que el sonido es realmente se llama la fonética acústica (Giovannini, *et al*, 2000:74). Para distinguir qué es la fonética y qué es la fonología se puede hablar de los fonemas. Los fonemas en el habla son fenómenos físicos que el oído puede percibir y los fonemas en la lengua son reglas que deciden el acto de habla en el aspecto fónico. Según Quilis y Fernández (1982:7) se puede reducir las definiciones de esta manera:

Lengua → Fonología → fonemas

Habla → Fonética → sonidos

Un fonema es la unidad lingüística más pequeña de la fonología (Quilis y Fernández, 1982:9). Si se cambia solamente un fonema se puede cambiar el significado de una palabra: beso/ peso. En relación con los fonemas, existen en español cinco fonemas vocálicos y se pueden pronunciar todos de diferentes maneras puesto que presentan pequeñas variaciones de cierre o apertura. Los cinco fonemas vocálicos son: /i/, /e/, /a/, /o/ y /u/ (Quilis, 2008:37). Quilis (2008:40) propone que hay dos definiciones de vocales, una fonética y una fonológica:

Definición fonológica. Los rasgos articulatorios que caracterizan un fonema vocálico son el modo y el lugar de articulación, ya que todos son sonoros y la nasalidad no es un rasgo distintivo, sino una característica fonética.

Definición fonética. En ella interviene todas las características fonéticas de la vocal.

De igual modo que existen vocales existen consonantes. Se divide la producción de consonantes en oclusivas, fricativas, africadas, nasales, laterales, pero a veces también en vibrante simple y múltiple, como se puede ver en el esquema abajo. Además, se dividen según el lugar de la articulación; bilabiales, labiodentales, dentales, interdental, alveolares, palatales, postalveolar y en velares (Quilis, 2008:31).

4.1 Pronunciación

La pronunciación es importante por el éxito de comunicación del estudiante. Es básico tener conocimientos de la pronunciación para hablar en la lengua meta y para entender los nativos. Si los alumnos tienen una pronunciación adecuada no existe un problema de comunicarse, no será un obstáculo en la comunicación y al final se va a desarrollar una lengua más fluida. Con esta seguridad en la lengua, los nativos no tendrán problemas aprender a la persona que habla, pero si no tiene esta seguridad las personas con quien habla podrían perder su atención. A veces no solamente perder la atención y la paciencia pero además, hay un riesgo que los nativos se burlarán la pronunciación del hablante (Bartolí Rigol, 2005:4).

La pronunciación es un aspecto de la fonética, a lo cual se habla frecuentemente. Es un aspecto importante en la enseñanza, pero, recibe poca atención en la sala de clase, a veces es totalmente ignorado por los profesores (Barrera Pardo, 2004:7). La razón por la que la pronunciación recibe poca atención parece ser la suposición de que la pronunciación es algo que no se puede enseñar. El punto de vista de que la pronunciación es un producto de factores biológicos, sociales y psicológicos crea esta suposición (Barrera Pardo, 2004:12). El Ministerio de Educación Sueco (Currículo de Español, paso 3, 2000) no menciona que los alumnos deberían tener una buena pronunciación hasta el paso tres. Ya que se escribe allí que “[...] el alumno habla con buena pronunciación[...]” (Ministerio de Educación Sueca, 2000), no se describe qué es una buena pronunciación. Las descripciones vagas pueden complicar el trabajo del profesor y crear inseguridad en cuanto la evaluación de los alumnos. Además, muestra que el gobierno no insiste en la importancia de fonética en el aula de clase.

Existen varias ideas de qué se debe hacer para trabajar con la pronunciación. Según la teoría conductista la repetición e imitación son los recursos más efectivos para aprender una lengua (Santos Gargallo, 1999:24). Los estudiantes deben pasar horas en los laboratorios practicando los sonidos de la lengua, y además, repetir nuevas estructuras de la lengua objetiva para finalmente crear un nuevo hábito lingüístico (Baralo, 1999:37). Durante los años 60 y 70 se usaba el Análisis Contrastivo como un instrumento para evaluar qué errores

afectaban a la lengua. La hipótesis determina cómo los errores o las dificultades de la lengua materna interfieren con la lengua objeto Baralo propone que los rasgos de la lengua materna influyen la pronunciación de ciertas vocales y consonantes y por eso existe una dificultad de aprender los sonidos de la nueva lengua (1999:36).

Hoy en día la repetición es uno de los instrumentos para practicar la pronunciación. Según Giovannini, *et al.* (2000:82) los estudiantes deben repetir, practicar de forma natural, practicar formalmente con sonidos, recombinar, reconocer, emplear fórmulas e imitar para desarrollar su pronunciación. Los alumnos deben también, frecuentemente trabajar con la corrección de su pronunciación repitiendo palabras difíciles, leer en voz alta los textos escritos, comprender y corregir errores en el habla, imitar producciones de forma rápida, practicar con juegos de pronunciación, practicar con diferentes modelos dialectales, imitar producciones grabadas lentamente *etc.* (Giovannini *et al.* 2000:89). Padilla García (2007:872) expresa que la práctica de la pronunciación está dominada por la repetición, que los alumnos entienden como algo tedioso al mismo tiempo que los profesores “tampoco guardan grato recuerdo” (Padilla García, 2007:872) de su enseñanza de la materia. Los profesores de lenguas extranjeras parecen mostrar una inseguridad, y una falta de confianza en cómo se enseña actividades orales y escritas cuando se habla de la enseñanza de pronunciación. Muchas veces se apoyan en la lectura como ejercicio de pronunciación, o en otros textos didácticos que crean una desmotivación entre alumnos y profesores (Santamaría Busto, 2010:2). Padilla García (2007:872) dice que “la pronunciación sea la gran olvidada en la clase ELE”.

La carencia de conocimientos en cómo se debe enseñar la pronunciación y además, qué tipos de conocimientos necesita el profesor para enseñarla, parece ser una razón de la inseguridad. Giovannini, *et al.* (2000:74) sugieren que los profesores tienen que disponer “los recursos para reconocer las dificultades e intentar conocer el motivo que provoca los problemas de pronunciación” pero al mismo tiempo dicen que “acceder a todos los sistemas fonológicos es una labor imposible”. Se puede decir que significa que los profesores necesitan intentar saber los problemas pero no tienen que saber todo sobre la pronunciación. Por otra parte, el profesor no puede olvidar la importancia

de la pronunciación y tiene que mostrar a los estudiantes, que “pronunciar de forma adecuada es la condición indispensable para entender y hacerse entender” (Giovannini, *et al.* (2000:73-74).

Giovannini, *et al.*(2000:76) resumen algunos problemas de la pronunciación de los estudiantes con lengua materna inglesa. Los problemas de los anglohablantes son también relevantes en la enseñanza de la pronunciación para los suecos, porque los alumnos están muchas veces, muy afectados por la lengua inglesa. Además, hay varias similitudes entre las dos, ya que las dos son lenguas germánicas. El alumno con lengua materna inglesa puede encontrar los siguientes problemas en la fonética española:

- * abre poco la cavidad bucal para hablar, lo que le dificulta pronunciar sonidos en otras lenguas en las que la articulación es más abierta;
- * diptonga vocales;
- * tiende a pronunciar la h;
- * tiende a elevar el tono del acento;
- * tiende a alargar algunas vocales;
- * aspira consonantes (Giovannini, *et al.*, 2000:76).

4.1.1 Edad y pronunciación

La influencia que tiene la edad en el aprendizaje se puede discutir. Biológicamente existe una pérdida gradual de la plasticidad del organismo en algunas habilidades motoras. Una de estas habilidades es la habilidad articulatoria, que es menos flexible en la producción de sonidos que no existen en la lengua materna del estudiante. Esto resulta en que los sonidos nunca pronunciados por el estudiante, son más difíciles de pronunciar cuando es la primera vez (Baralo, 1999:26). La pronunciación, en cualquier edad, se considera como determinada al contexto biológico, social y psicológico y por eso los profesores la encuentran difícil enseñar (Barrera Pardo, 2004:12). Bartolí Rigol (2005:14) dice que “existe la creencia general de que los adultos que aprenden una LE tienen menos éxito en el dominio final de la lengua que los niños que la aprenden”. Aunque, en realidad haya casos que muestran adultos con un nivel muy alto, pero obtener una pronunciación de la LE sin acento es más difícil (Bartolí Rigol, 2005:14).

Si existe un periodo crítico es otro asunto discutido. En Baralo (1999:24) se dice que:

Con demasiada frecuencia se piensa que los adultos no son capaces de adquirir una lengua extranjera (LE), al menos, con las mismas probabilidades de éxito que los niños. Se ha hablado de un periodo crítico situado alrededor de la pubertad, que de alguna manera cierra las posibilidades de adquirir otra lengua (Lenneberg, 1966). Algunos investigadores han llegado a la conclusión de que, al menos ciertos aspectos del conocimiento lingüístico, como la sintaxis y la fonología, son casi imposibles de adquirir después este periodo crítico [...]

Es decir, los estudiantes adultos que aprenden una lengua extranjera tienen un acento más marcado que los estudiantes que aprenden la lengua en una edad temprana y, para hablar sin acento, se tiene que adquirir una lengua extranjera antes de la edad de cinco años (Baralo, 1999:26). El periodo crítico no es el único factor que afecta al éxito del aprendizaje de una lengua extranjera, sino también el tiempo y la manera en que aprenden los niños la lengua extranjera. Los niños pasan más tiempo jugando con la lengua, por ejemplo buscan articulaciones correctas y no tienen el mismo miedo de cometer errores como los adultos, algo que afecta su aprendizaje de manera positiva (Baralo, 1999:26).

4.1.2 En contexto institucional o en contexto natural

Baralo (1999:29) señala que aprender en un contexto natural o en un contexto institucional da resultados diferentes. En el contexto institucional no se aprende la lengua tan fácilmente como en un contexto natural. En primer lugar, aprender una lengua en un contexto institucional puede hacer que los estudiantes se sientan un poco incómodos. Segundo, la situación es un poco extraña: estudiantes suecos, que hablan español en Suecia, sin contacto con gente nativa. En conclusión, si un estudiante está en un contexto natural, en un país hispanohablante, donde el estudiante necesita usar su lengua para ser entendido, no se sentirá tan incómodo ya que la situación no es forzada. Además, si tiene la posibilidad de hablar y escuchar a los nativos van a entender mejor la lengua meta. Baralo (1999:28):

No es lo mismo aprender una lengua dentro de un aula, mediante la simulación de objetos, situaciones y personajes, que aprenderla como un miembro más de un mundo real, con toda la información referencial necesaria para que se dé un acto de habla cooperativo y eficaz.

El contexto de la enseñanza afecta al estudiante en su aprendizaje. La adquisición de la lengua va a ser menos efectiva en un contexto institucional que en un contexto natural. Si los alumnos solamente tienen prácticas comunicativas en el aula sin tener la posibilidad de hablar con hablantes nativos van a tener menos éxito (Baralo, 1999:29). Estudiando español algunas horas por semana abandonan los adultos o adolescentes con dificultades para expresarse en la lengua extranjera y también para entender a los nativos (Bartolí Rigol, 2007:2). O sea, con pocas horas, unas veces por semana, con otros estudiantes no nativos y con prácticas sin gente nativa alcanzar un aprendizaje sustancioso será difícil.

4.2 Entonación

La entonación es una función lingüística que es socialmente representativa, y que individualmente refleja diferentes sentidos en una oración. La manera en que se entona una oración, puede dar diferentes significados, como en el caso de las preguntas. Por ejemplo la diferencia entre viene ↓ y ¿viene? ↑ (Quilis, 2008:77). El aspecto sociolingüístico de la entonación se puede ver en dos funciones: la primera para transmitir información relacionada de la persona afectada, las características personales individuales como la edad, el sexo, el carácter y el temperamento. La segunda función es transmitir información propiamente sociolingüística que muestra las características entre un grupo de la misma cultura, del mismo origen geográfico o del mismo medio social (Quilis, 2008:82). La entonación no suele enseñarse, porque es definido como algo “difícil” según varios profesores cuestionados durante prácticas hechas en colegios.

Según una investigación entre estudiantes de la enseñanza, realizada por Roads en 1999 en España, pocos estudiantes piensan que se puede enseñar la entonación y solamente el 5 % de los estudiantes de pedagogía, piensan que tienen la capacidad de enseñarla (Barrera Pardo, 2004:11). Se puede ver tendencias de la misma estadística en la enseñanza del español en Suecia también. Se omite la teoría de la entonación, incluso en el nivel de las universidades suecas porque es

considerado difícil enseñar. La enseñanza del español como lengua extranjera en la universidad de Suecia, con foco en la fonética y la fonología (4,5 créditos) es menor que el foco en las disciplinas de literatura y de gramática (Currículo de Español II, universidad, 2009). La carencia de la enseñanza en las disciplinas fonética y fonología en el nivel de universidad, puede ser una razón por la cual los profesores carecen de la confianza enseñar esta parte de la lengua.

Existe una falta de creencia en la capacidad de los alumnos que aprenden español como lengua extranjera, en varias aulas de clase. Los alumnos no tienen todos los conocimientos para pronunciar sin errores, pero las personas que rodean a los alumnos todavía pueden entender mucho de lo que dicen. El profesor debe tener este hecho en cuenta en su enseñanza. Cantero Serena (1994:250-251):

Incluso en el peor de los casos, el de un hablante nativo de una variedad dialectal deficientemente instruido, nuestros alumnos disponen de suficientes recursos léxicos, gramaticales, discursivos y pragmáticos como para mantener el canal comunicativo abierto y negociar los elementos de intersubjetividad que permitan la comunicación.

4.3 Fenómenos fonológicos

En la fonología española existen varios fenómenos. Para obtener un español bueno el estudiante debe tener algunos conocimientos de estos fenómenos dado que son casos que se puede ver frecuentemente cuando hablan nativos. Normalmente, no se enseña partes de la fonología en los colegios, tal vez es difícil pero tener conocimientos básicos desarrollará la capacidad de obtener una pronunciación adecuada.

La asimilación es un fenómeno común en España. Es una modificación que sufre el sonido en contacto con otros sonidos, y resulta en adaptar uno u otro sonido. Donde está el cambio se quita o cambia el principio de una palabra o el final de la otra; *un beso* → *umbeso*. La asimilación tiende a simplificar la pronunciación de la lengua pero la disimilación actúa de una manera diferente. Con la disimilación se quiere crear una diferencia entre dos sonidos vecinos por ejemplo el caso de /r/ y /l/ como los dos son alveolares: en latín:

peregrinum → español popular a *pelegrino* (Quilis, 2008:28). Inversión es el fenómeno donde se cambia el lugar de la producción de dos sonidos vecinos para simplificar la pronunciación, como en el ejemplo de *permiso* → *premisio* (Quilis, 2008:30). Elisión es cuando se quita una sílaba o sonido para facilitar la pronunciación como en el ejemplo de *también* → *tamién*.

A continuación, un fenómeno de fonología que existe por varias regiones de España e Hispanoamérica como por ejemplo en Andalucía es el yeísmo. El yeísmo es una tendencia general de la lengua española, (Rebollo Couto, 1998:368) es una exageración del sonido /j/ → /y/ como en el ejemplo de *calle* → /caye/. A veces va al extremo como en el sur de España muchas veces se han cambiado el sonido a /cadye/ que es más como el sonido /j/ en inglés. En adición, otro fenómeno lingüístico de la lengua española pero también de la lengua gallega es el seseo. El seseo significa que los fonemas representados por la grafía /c/ están asimilada a la consonante fricativa alveolar sorda /s/. Este fenómeno se puede ver por muchos sitios diferentes del mundo español y en la mayoría de las variantes del idioma español tradicional (Quilis, 2008:63).

5. Resumen del resultado

Para empezar, los resultados son de una encuesta hecha por cinco diferentes profesores, tres de la escuela secundaria y dos del colegio. La encuesta consiste en tres preguntas abiertas. Aquí siguen los resultados divididos en dos partes, la primera parte consiste en las respuestas de las profesoras de las escuelas secundarias y la segunda parte de las respuestas de los dos profesores de los colegios.

5.1 Profesoras Ana, Bea, Cecilia en escuelas secundarias en Suecia

¿Qué problemas se encuentran en la enseñanza de fonética y fonología del español para extranjeros?

Las tres profesoras están de acuerdo con el hecho de que existen dificultades en la enseñanza. La profesora Ana piensa que “las explicaciones sobre las sílabas *etc.* son demasiado abstractas para los jóvenes de 13 años” y esto es algo que complica la enseñanza. Todos los estudiantes tienen su manera de aprender y en consecuencia, complica el trabajo del profesor que tiene que trabajar mucho para fomentar su aprendizaje. En adición, todas las tres profesoras encuentran la

carencia de contacto real de la lengua meta, como un problema grande. Aunque, se pueda usar Internet y otros medios para intentar crear situaciones reales, todavía es difícil. Para obtener una buena pronunciación es muy importante que los estudiantes escuchen la lengua meta lo más posible, pero además, hay una carencia de tiempo a dedicar a la fonética y la fonología. Otra cosa, que también es muy importante es el ambiente en el aula de clase. Los alumnos tienen que sentirse seguros en la situación comunicativa para tener la confianza necesaria para hablar y practicar su pronunciación.

¿Qué problemas se encuentran en el aprendizaje de sus estudiantes?

Profesora Ana dice “me parece que entienden fácilmente la pronunciación en español puesto que se pronuncia las palabras como se escribe”. Todavía existen algunos problemas: muchos alumnos no entienden la idea del acento, no saben dónde deben estar, cuándo escriben, tampoco están seguros de cómo se lo pronuncia, algo que la profesora Cecilia verifica. Además, hay combinaciones que muchos estudiantes encuentran difíciles: **ue** como en “que” o **ui** en “seguir”. Pero, la dificultad más grande son las consonantes, hay varias que causan problemas a los alumnos. Las que mencionan dos de las profesoras son: **b/v**, **g/j**, los dos sonidos de la letra **c**, **ll**, **h** y **ch**, al mismo tiempo que la profesora Ana piensa que los alumnos comprenden las consonantes **ll**, **l**, **j**, **h** fácilmente.

Más aún, la aspiración en la pronunciación de **/k/**, **/t/** y **/p/** también puede ser un problema. Las consonantes no son los únicos problemas pero asimismo, las vocales largas como en el ejemplo *casa*. Además, tienen problemas con la entonación, por culpa de la falta de escuchar español. En consecuencia, cuando los estudiantes no escuchan mucho el español, algunos estudiantes tienen problemas en comprender todo lo que se dice en los ejercicios auditivos. Finalmente, el último problema que encuentra al menos, una de las profesoras es la “pronunciación sueca”. Pronunciar las letras individualmente, cuando están aisladas puede ser fácil para los alumnos pero las combinaciones largas de letras son más difíciles. Por eso, la pronunciación de palabras desconocidas, es más parecida a la pronunciación sueca.

¿Cómo trabaja usted con la fonética y la fonología en clase?

Como las tres profesoras trabajan en escuelas secundarias, no tienen mucha experiencia a la hora de enseñar español en las clases de nivel intermedio y avanzado. Todas trabajan con repetición e imitación de palabras. Los alumnos escuchan grabaciones y hacen ejercicios auditivos. Todas trabajan más o menos de la misma manera excepto la profesora Ana que tiene un smartboard en su aula de clase:

Escuchamos a textos y leen los textos juntos o solos. Todos tienen los textos grabados y les ha dicho escuchar a los textos en casa también. Como el manual tiene sus textos y palabras tanto en CD como en CD-ROM y todo es aplicable a la pizarra interactiva tenemos la posibilidad de trabajar con los textos y las palabras o en clase o individualmente. Los alumnos ven las palabras en el ordenador y pueden escuchar a su pronunciación.

Otra manera de trabajar con la pronunciación es hacer diálogos que se presentan los alumnos. También, los alumnos leen textos juntos y escuchan grabaciones, por eso usan la lengua mucho oralmente, algo que provoca un entendimiento inconsciente del ritmo y de la melodía de la lengua. Todas piensan que los ejercicios auditivos son muy buenos pero, la profesora Bea señala también que es difícil encontrar tiempo para hacerlos tan menudo como quisiera.

Otra cosa que todas las profesoras encuentran importante es hablar español tanto como sea posible, para que los alumnos puedan escuchar y comprender la entonación, la pronunciación y para que vayan a entender la acentuación mejor. La acentuación es muchas veces muy difícil por los estudiantes, no entienden bien las reglas porque son abstractas y porque no escuchan la lengua con frecuencia. También, para aumentar sus conocimientos de la pronunciación, se presenta el alfabeto fonético, asimismo, ciertas palabras y combinaciones que los estudiantes pueden encontrar difíciles.

La corrección es otro asunto importante del aprendizaje de los estudiantes. Para que los alumnos comprendan más y para que no se sientan desmotivados es importante que el profesor corrija con sensibilidad. La manera mejor si sienten que es necesario corregir, según las profesoras es repetir las

palabras mal pronunciadas de manera correcta. Si existe un error común, que se puede oír frecuentemente en el aula, se trata de explicar la pronunciación en la clase entera después la clase en vez de corregirlo a la vez. También, dicen que no es necesario corregir la pronunciación en todos casos, el profesor tiene que elegir cuando es necesario.

Finalmente, para enseñar la fonética y la fonología, propone la profesora Bea, que una manera buena es trabajar con música. Muchos alumnos pueden identificarse con música y es más libre para ellos elegir lo que quieren llevar a clase. Con la música se pueden escuchar palabras que no se escuchan con frecuencia en la lengua formal de la clase normal, también, pueden escuchar diferentes acentos que les dan un aprendizaje más amplio de las variaciones de la lengua meta.

5.2 Profesores David y Eva en colegios en Suecia

¿Qué problemas se encuentran en la enseñanza de fonética y fonología del español para extranjeros?

El profesor David no piensa que existen problemas grandes aquí, porque en el nivel de colegio no se demanda mucho del profesor en este aspecto. Lo más importante es mostrar las principales diferencias entre la fonética sueca y la fonética española. Dice que: “Normalmente, no les causa dificultades, ya que los sonidos del español se pronuncie más o menos de la misma manera que se escriben las letras”. Además, piensa que en el nivel avanzado, los pasos cuatro y cinco, se debe poner un foco más grande en la fonética y la fonología. La profesora está bastante de acuerdo con lo que dice profesor David pero tiene también en cuenta la inseguridad que los profesores pueden sentir, porque están un poco inseguros de sus propios conocimientos de la materia. Entiende que no es el caso con todos los profesores, y la profesora Eva no encuentra problemas en su propia enseñanza, así que es fácil integrar con las otras partes de la enseñanza de la lengua. Otro factor que afecta el aprendizaje es la edad de los aprendientes, con el periodo crítico será un poco más difícil pronunciar bien, para los estudiantes que empiezan sus estudios de español cuando ya tienen los 16 años.

¿Qué problemas se encuentran en el aprendizaje de sus estudiantes?

El profesor David encuentra que para la mayoría de sus estudiantes hay algunos sonidos, especialmente las consonantes, que son difíciles de pronunciar algo con lo cual la profesora Eva está de acuerdo. Principalmente se trata de: **b/v** (letras diferentes, pero las mismas reglas de pronunciación); **ll** (calle, valle); **r** (inicialmente, ejemplo: raqueta); **rr** (perro, carretera). En consecuencia, se exige práctica constante de estos sonidos. Otra dificultad podría ser la diferencia entre **c sorda o sornada**. Además la **g** es también difícil para algunos estudiantes. La profesora Eva también puede añadir: primero, el problema con la diferencia de pronunciación entre **c** (conocer), **s** (casa), **z** (caza), segundo, **j** y **g** (caja y coger) y tercero, la **h** que muchos de los alumnos usan sin que se deba pronunciar.

¿Cómo trabaja usted con la fonética y la fonología en clase?

En los primeros pasos los dos profesores trabajan de misma manera, se hace un estudio general del sistema de las vocales y las consonantes, los diptongos y las sílabas en contraste al sistema sueco. Además, se escuchan grabaciones y se hacen diferentes ejercicios auditivos. En general, los estudiantes escuchan e imitan lo que dicen en las grabaciones o lo que dice el profesor. Muchas veces los dos profesores leen las palabras nuevas en voz alta y los estudiantes repiten. Los estudiantes también trabajan en grupos pequeños (especialmente bueno para los estudiantes que carecen de confianza), entrenando la pronunciación por imitación y repetición. Ninguno de los profesores habla específicamente del modo o lugar de articulación al nivel elemental o intermedio, pero en los pasos cuatro y cinco, hay más posibilidades de tratar de estos temas. A menudo, se trabaja con la fonética y la fonología integrada en la enseñanza de las otras partes de la lengua.

6. Análisis

Los resultados de las encuestas están en buen acuerdo con los problemas que se documentan en la parte de la teoría. La pronunciación es importante para los alumnos porque es su medio de comunicación cuando están en contacto con la lengua meta. La razón de por qué los alumnos necesitan saber una buena pronunciación, es que les aumentan una confianza en sí mismos que puede ayudarles en situaciones comunicativas. Además, sin una buena pronunciación siempre hay un riesgo de que la otra persona pierda su atención en el asunto, su

paciencia y al final podría ser que los nativos se burlan la pronunciación del extranjero (Bartolí Rigol, 2005:4). La enseñanza de la pronunciación debe dar a los estudiantes estrategias y pistas de cómo se percibe y produce un mensaje oral (Giovannini *et al*, 2000:75).

6.1 Prejuicios

Primero, dos de los profesores confirman el prejuicio que “la lengua española es fácil pronunciar porque se pronuncia como se escribe” en sus respuestas a la pregunta: ¿Qué problemas se encuentran en la enseñanza de fonética y fonología del español para extranjeros? Este prejuicio, rechazado por Bartolí Rigol (2005:17) y Santamaría Busto (2010:1), aparece con frecuencia en la enseñanza del idioma. Como se puede ver en la parte de la teoría existen varios elementos que nos muestra que la lengua fonética española es más compleja. Si un estudiante está en el país de la lengua meta, debe tener conocimientos de las asimilaciones, las elisiones, los diferentes fenómenos fonológicos como el yeísmo y el seseo, *etc.* sin estos conocimientos va ser más difícil aprender la lengua hablada. Por esto es importante que también, los profesores les den posibilidades de obtener estos conocimientos de la lengua, en vez de confiar en prejuicios viejos. La carencia de enseñanza de las variaciones de la lengua y los diferentes fenómenos fonológicos, puede causar problemas con la comprensión de la lengua hablada al principio de una estancia en el país de la lengua meta.

6.2 La edad

Otro problema con la enseñanza de la fonética puede ser la edad de los alumnos. Cuando no son mayores algunos elementos, por ejemplo la pronunciación o los fenómenos fonológicos, pueden parecer abstractos. Los alumnos no tienen la madurez que el tipo de enseñanza exige. Por otra parte, el periodo crítico es un factor que afecta el trabajo de los profesores. Para los alumnos sería mejor si aprendan y practiquen especialmente la pronunciación, a una edad temprana para evitar un acento extranjero. Baralo (1999:26) señala que los adultos que aprenden una lengua nueva tienen un acento más marcado que los estudiantes que aprenden una lengua a una edad temprana. Propone también que para hablar sin acento se tiene que aprender la lengua meta antes de los cinco años, y que el trabajo de desarrollar una pronunciación sin acento, al menos en el aprendizaje en un

contexto institucional, parece ser un trabajo imposible. La edad no es el único factor que afecta al aprendizaje, pero el profesor debe tener en cuenta la importancia que tiene la edad en el aprendizaje de los alumnos en la enseñanza.

6.3 Aprender la pronunciación en un contexto institucional

Una cosa que sorprende, es que los profesores no encuentran muchos problemas en la enseñanza del español como lengua extranjera. El problema parece ser la dificultad de distinguir ¿qué es una dificultad del aprendizaje de los alumnos y qué es un problema en la enseñanza de los profesores? Las dos preguntas están estrechamente entrelazadas y por eso la dificultad. Todos los profesores señalan que el nivel que enseñan no demanda mucho de los profesores; que los profesores no necesitan enseñar las partes difíciles, por ejemplo lugar y modo de articulación o diferentes fenómenos de la fonética y la fonología.

Pero, una cosa que mencionan que es un problema es la carencia de contacto con la lengua meta de los estudiantes. Es difícil para los profesores encontrar un método de enseñar situaciones reales, ya que están enseñando los estudiantes en un contexto institucional. Baralo (1999:28) señala que la posibilidad de hablar y escuchar a nativos a los alumnos les da una percepción más amplia de la lengua. Si el profesor es sueco, y no ha pasado mucho tiempo en el país puede ser difícil para él obtener una pronunciación sin acento, y una lengua con fluidez como un nativo. Por eso es muy importante que los profesores trabajen con materiales didácticos variados que pueden compensar los elementos de la enseñanza que no se puede ofrecer. Bartolí Rigol (2007:2) confirma lo que dice Baralo (1999:28) y añade además, que los adolescentes tienen problemas expresarse oralmente pero también tienen una dificultad en entender a los nativos. Por eso los profesores deben intentar crear situaciones parecidas a situaciones reales, donde los alumnos pueden practicar hablar. Aprender una lengua en un contexto institucional es muy diferente que aprenderla en un contexto natural. Es difícil desarrollar la identificación con la lengua meta si los alumnos aprenden la lengua en un contexto institucional, ya que faltan muchos elementos reales de la lengua allí. Es difícil para los profesores crear situaciones que parecen reales o auténticas ya que, no se pueden mostrar todos los elementos de la cultura, la gente hablando por la calle o las conversaciones espontáneas con sus variaciones de

registro, expresiones *etc.* Hay tantas cosas en una lengua que no se puede percibir si no está la persona en la cultura de la lengua meta. La pronunciación, los dialectos, el registro, las asimilaciones y otras partes se tienen que experimentar para comprender completamente.

6.4 La carencia de tiempo

Los profesores encuentran que con las pocas horas de la enseñanza del español (normalmente, tres horas o menos por semana) es difícil encontrar tiempo para enseñar la fonética y la fonología (Barrera Pardo, 2004:7). La cuestión de tiempo siempre está presente en la enseñanza en las escuelas suecas, ya que los profesores sienten que hay demasiadas cosas que los alumnos van a aprender y pocas horas de enseñarlas. El profesor siempre tiene que elegir cuántas horas va a pasar en cuál elemento de cada curso, y también qué elemento considera más importante para los alumnos en su aprendizaje. La gramática es una parte que tiene un espacio grande en la enseñanza de ELE, pero, por ejemplo la fonética y las prácticas de la pronunciación, muchas veces tienen un espacio menor en el aula de clase. En vez de trabajar con la fonética como su propia disciplina explícitamente, se trabajan con la pronunciación como una parte integrada en la enseñanza. Algunos profesores que respondieron a la encuesta, dijeron que el tiempo es una razón para que no pongan un gran foco en la fonética. El Ministerio de Educación no regula el número de horas que se debe dedicar a cada elemento individual, y el profesor tiene la libertad de elegir dónde quiere poner su foco. En la descripción de las metas de español (Currículo de Español, paso 3, 2007) no se menciona la pronunciación explícitamente hasta en el paso tres. Eso podría ser la explicación para que los profesores no enfocan en las disciplinas de fonética y fonología. Busto (2010:4) argumenta que la práctica de la pronunciación siempre debe estar incorporada en las actividades y que debe ser un parte obligatoria del diseño curricular.

6.5 La dificultad de enseñar la fonética y la fonología

Muchos profesores encuentran el trabajo de enseñar la pronunciación difícil por varias razones. Según Barrera Pardo (2004:7) la pronunciación recibe poca atención en el aula de clase, porque los profesores sienten que no se puede enseñarla. ¿Por qué no se puede enseñar la pronunciación? Muchos profesores

piensan que es un producto de factores biológicos y que entonces no se puede cambiar o mejorar la pronunciación. Aunque, la pronunciación sea un producto biológico hay todavía maneras de enseñarla porque los factores biológicos no son los únicos factores que afectan al aprendizaje. Como todas otras partes de una lengua, la pronunciación es algo que se puede practicar. El método más conocido y usado es según la teoría conductista, la repetición e imitación. La repetición, a veces, es percibida como un trabajo tedioso por los estudiantes, también, por los profesores, pero encontrar otro método de enseñarla es difícil. Padilla García (2007:872) señala también que los profesores muestran una inseguridad en cómo deben enseñar la pronunciación porque están inseguros en su competencia en la materia. Al mismo tiempo, no es necesario tener conocimientos muy profundos de la materia, como señala el resultado de la encuesta. Ninguno de los profesores siente que no tiene conocimientos suficientes para el nivel de sus alumnos. Giovannini *et al.* (2000:74) sugieren que el profesor necesita intentar encontrar el motivo que induce los problemas con la pronunciación para tener la posibilidad de dar una enseñanza buena de la materia, y al mismo tiempo, confirman que el profesor no tiene que saber todo de los sistemas fonológicos porque es “una labor imposible”.

Los profesores no tratan de enseñar los elementos específicos de la fonética y fonología, por ejemplo el modo o lugar de articulación, y Giovannini *et al.* (2000:74) confirman que no es necesario enseñar todos estos elementos pero el profesor debe tener conocimientos de la materia. Aunque los profesores se sientan seguros de enseñar la fonética, varios profesores decían que tenían que buscar información sobre la fonética para refrescar su memoria antes de que respondieran a la encuesta. Todavía, sienten que no hay un problema de enseñar la fonética en el nivel de sus alumnos, por eso la teoría de Giovannini *et al.* (2000:74) está confirmada.

Los fenómenos fonológicos parecen ser olvidados en la enseñanza del español como lengua extranjera en Suecia, al menos en el nivel básico. Ninguna de las profesoras que trabaja en las escuelas secundarias enseña el nivel avanzado, ya que los alumnos hacen los pasos uno y dos durante sus tres años en la secundaria. Las profesoras dicen que trabajan con los elementos simples de la fonética y la fonología, y por eso no tratan de enseñar los elementos difíciles

como las diferentes variaciones de la lengua. Los profesores que trabajan en el colegio dicen que introducen los fenómenos fonológicos en el paso tres o cuatro, cuando los alumnos alcanzan un nivel más avanzado. En este momento, empiezan a introducir otras partes de la lengua, por ejemplo las diferentes exageraciones de sonidos: yeísmo y seseo. Además, muestran ejemplos de asimilaciones y elisiones, ya que afectan la pronunciación, y también, las asimilaciones pueden ser diferentes en diferentes dialectos. Además, hablan de las variaciones de dialectos, y la diferencia entre el español en España y en América del Sur, algo que las profesoras también dicen que hacen. Estos fenómenos fonológicos son importantes para aprender la lengua como una unidad, y para desarrollar una pronunciación buena. O sea, tan buena como podría ser en un contexto institucional.

Santo Gallo (1999:46-47) sugiere que los profesores deben buscar información sobre los alumnos. El profesor necesita intentar encontrar esta información para entender los objetivos del alumno, pero también, encontrar materiales didácticos dirigidos al alumno. Es importante que el profesor tenga conocimientos de sus intereses, su cultura, su nacionalidad *etc.* Es la responsabilidad del profesor facilitar el aprendizaje del alumno y saber sus necesidades, y es necesario tener estos conocimientos para que pueda ofrecer una enseñanza variada y amplia. Santamaría Busto (2010:2) refiere a los alumnos cuando dice que: “una de sus necesidades fundamentales es la de tener una pronunciación que como mínimo les garantice hacerse entender y escuchar correctamente”. Hacerse entender y escuchar correctamente son dos partes fundamentales de la fonética, y el profesor necesita darles la posibilidad de desarrollar estas dos capacidades.

6.6 ¿Cómo se enseña la fonética y la fonología?

Primero, la manera más común de trabajar con la fonética y la fonología es repetir e imitar. Algunos profesores eligen hacer un estudio general, donde se describe el sistema fonético y partes simples de la fonología. Se trata de mostrar a los estudiantes las diferencias entre el sistema sueco y el sistema español, principalmente las vocales y las consonantes. Será una manera buena, introducir

los dos sistemas, antes de empezar a practicar la lengua, para que los alumnos tengan una percepción de que se trata.

Además, en la pregunta de cómo trabajan los profesores, todos respondieron de la misma manera: repetición e imitación, los mismos métodos que son sugeridos en la literatura. Parece ser la manera principal de enseñar la pronunciación, al menos si se consideran las respuestas de la encuesta. Los estudiantes escuchan grabaciones para oír la pronunciación correcta y después repiten lo que dicen en la grabación. A menudo, se escuchan ejercicios auditivos para escuchar la pronunciación correcta y además para oír las diferentes variaciones de acentos no solamente del español de España pero también de otros países hispanohablantes.

En cada clase hay algunos alumnos a los que no les gustan los ejercicios de comunicación. Podría ser por diferentes razones como timidez, pero la razón más grande es la falta de confianza. Para estos estudiantes es bueno trabajar en grupos pequeños con personas que ya conocen, para eliminar la tensión que sienten hablando enfrente de los demás. Una buena manera de trabajar es leer textos en voz alta, y practicar por ejemplo en parejas, leyendo una parte, cada uno y cambiar. Antes de formar parejas o grupos deben escuchar grabaciones de cómo se pronunciará correctamente, y el profesor debe moverse en el aula de la clase, escuchando los estudiantes y corregir la pronunciación si es necesario. La pregunta es si los profesores deben corregir a los estudiantes o no. En el libro de Giovannini *et al.* (2000:89) se sugiere algunas maneras de corregir: repetir las palabras pero de manera correcta, imitar producciones de forma rápida, practicar diferentes modelos dialectales *etc.* Algunos de los profesores de la encuesta también reflexionaron sobre la corrección. Piensan que es importante que el profesor sea sensato en su corrección, ya que puede afectar negativamente al estudiante si se hace la corrección de otra manera. La manera mejor, si sienten los profesores que es necesario corregir, es repetir las palabras mal pronunciadas de manera correcta, como dicen también Giovannini *et al.* (2000:89). Si existe un error común que se puede oír frecuentemente en el aula, se tratan de explicar la pronunciación de estas ciertas palabras en clase entera, al final de la clase. Además, dicen que no es necesario corregir la pronunciación en todos los casos, o sea, que el profesor tiene que elegir cuando se considera necesario.

De igual modo que la manera de enseñar es importante, también la manera de elegir el material que usa el profesor es importante. La mayoría de los profesores cuestionados usa el libro del español, elegido por su departamento, en sus clases y solamente dos decían que prefieren usar otros materiales. El problema con los libros es que muchos de ellos no ofrecen partes específicas que tratan de la fonética. Santamaría Busta (2010:4) señala que se puede ver en los manuales generales de la enseñanza de ELE, muchos ejercicios estructuralistas, normalmente, al final del libro y sin relación con el contenido o el enfoque del capítulo. Después de las prácticas y el trabajo en colegios, se puede confirmar que muchos de los libros están contruidos de esta manera. La fonética tiene poco espacio. A menudo, se trata de mostrar sonidos aislados, muchas veces fuera del contexto del resto del capítulo del libro. La práctica, en forma de imitación y repetición, de sonidos aislados está bien en muchos aspectos. Es la manera de aprender según los conductistas pero se debe encontrar otras maneras de enseñar para hacer la enseñanza más variada. Santamaría Busta (2010:2) plantea que la enseñanza de la pronunciación está marcada por la teoría conductista. Esta creencia hace que la enseñanza de la pronunciación esté centrada en la articulación y repetición de ciertos sonidos considerados difíciles. Además, el trabajo con trabalenguas es común, y es algo que también menciona uno de los profesores.

6.7 Los problemas en el aprendizaje del alumno

1) **rr**. En muchas lenguas, como el sueco, es muy difícil pronunciar este sonido porque solamente existe en pocos dialectos en Suecia. Pero, en España se usa más frecuentemente y muchas veces los españoles tienen problemas en entender lo que quiere decir un extranjero, porque falta un vibrante fuerte en su pronunciación del sonido. También, es un gran problema para los ingleses, especialmente para ellos, ya que se pronuncia el sonido /r/ más como el sonido /r/.

2) **ll**. Mucha gente quiere pronunciarla exactamente como se escribe, como dos /ll/ o a veces como una /l/ solo. Se debe pronunciar el sonido más como una /j/ en la lengua sueca, o como /y/ en la lengua inglesa. Un caso que se puede ver frecuentemente en Suecia es la pronunciación /kale/ en vez de /kaje/, o /kaye/.

3) **c**. En Suecia no hay ningún sonido igual a la /c/ del español, tampoco en inglés. Es muy difícil para los suecos de pronunciar, ya que los alumnos suecos no

conocen muy bien el ceceo. Los suecos tienden a decir /konoser/ en vez de /konocer/ y está aceptado en el sur de España pero en el resto del país donde se hablan el español estándar no suena muy bien.

4). El caso de /g/ también es difícil. Cuando se pone al principio de una palabra los suecos quieren decir el sonido más como una mezcla entre /k/ y /g/ con un sonido más fuerte. La /k/ y /g/ son las dos fricativas velares y por eso están muy cerca en la pronunciación. Los suecos tienden de pronunciar el sonido de la misma manera que los españoles lo pronuncian en la mitad de una palabra, como en el ejemplo Los Gi/g/antes. Otro sonido que es bastante similar a la /g/ es la /j/. El sonido /j/ causa dificultades para los suecos, ya que tampoco se usa en la lengua sueca. En Suecia es pronunciado más como una /y/ y por eso los suecos tienen un problema cuando la pronuncian.

5). **C, s, z.** Existe además un problema con la diferencia entre los sonidos. En sueco se usan los sonidos de las letras /c/ y /z/ muy poco, por eso tienden de pronunciar los tres como una /s/. No es un problema muy grave, pero todavía la mala pronunciación de estos sonidos hace que el hablante no nativo suene aún menos nativo.

6). La /h/ es un problema para muchos estudiantes suecos e ingleses. Los profesores les dicen en la primer clase del español que no se pronuncia la /h/ en la posición inicial pero todavía siguen pronunciarla.

7). Los diptongos es otro problema común entre el sueco y el inglés. En sueco el problema es que no se entiende como se pronuncia cuando hay dos sonidos como en el caso de un hiato, por ejemplo maestra. En inglés y también en sueco los alumnos tienen problemas con pronunciar cuando hay un diptongo con un sonido. Ejemplo: seguir, los ingleses quieren decir exactamente como se escribe aunque en realidad se deba decir /segir/.

8). El último problema grande es la entonación y la pronunciación. La entonación es la parte más difícil de aprender de la lengua hablada. Es difícil obtener una entonación buena que suene como la de los nativos, aunque, se pase muchos años en un contexto natural. No solamente existe una dificultad para los alumnos pero también para los profesores, y es pocas veces enseñado en la escuela secundaria, en el colegio, y tampoco en la universidad. Además, la “pronunciación sueca” es común. Los alumnos pronuncian los sonidos individualmente, pero cuando combinan los sonidos en las palabras, la pronunciación parece más sueca que española.

6.8 Otras maneras de trabajar con la fonética y la fonología en clase

Existen varias dificultades en la enseñanza del español como lengua extranjera, porque existen varios problemas en el aprendizaje de los alumnos. El profesor tiene que trabajar para encontrar una manera de facilitar este aprendizaje. La teoría conductista forma la base de la enseñanza de la pronunciación pero hay otros modos de enseñarla.

Una manera de enseñar la pronunciación, en la universidad, es entrenar la pronunciación en laboratorios de lengua. También, se trata de repetición de palabras pero con feedback inmediato, ya que se puede grabar y escuchar otra vez. Sería una buena manera de trabajar en las escuelas, pero es una cuestión de dinero, los laboratorios son muy caros, pero ahora con Internet hay otras opciones similares. En estos días, en muchas escuelas, los alumnos tienen sus propios ordenadores portátiles y con los ordenadores pueden usar varios programas donde se puede oír la pronunciación correcta. En varios de los diccionarios online, por ejemplo wordreference.com, se puede hacer clic en el botón al lado de la palabra para escuchar una voz que pronuncia la palabra. Y si la escuela tiene un poco más de dinero se puede comprar programas en disco que también se puede usar en los ordenadores.

Una profesora de la encuesta, sugiere usar la música como un medio de practicar la pronunciación. Con música se puede escuchar variaciones de la lengua que no se escucha en los materiales de la enseñanza tradicional. El profesor puede llevar música que le gusta, de diferentes partes del mundo hispanohablante, o los alumnos pueden elegir algo que a ellos les gusta. La radio es también otra alternativa buena, por ejemplo la emisora de radio Los 40 Principales. En esta estación de radio se puede escuchar música, elegir música específica como el flamenco, y también, se puede chatear con otra gente conectada de todo el mundo. Otra forma de enseñanza puede ser a través de películas donde los aprendientes pueden escuchar la lengua hablada con todas sus características. Los libros de textos y ejercicios españoles, normalmente, ofrecen una lengua formal. Y también, muestran situaciones formales. Pocas veces

ofrecen una lengua coloquial que es una gran parte de la lengua hablada, algo que se puede compensar con la música y las películas.

Finalmente, otra manera de enseñar la fonética y la fonología es trabajar con intercambios. Los intercambios pueden funcionar de diferentes maneras. Si hay posibilidades, un buen intercambio sería ir al país de la lengua meta para vivir el español de forma real. Los alumnos pueden disfrutar la posibilidad de escuchar a los nativos, practicar su pronunciación hablando en la lengua meta y experimentar la cultura. Los intercambios son caros y al profesor le cuesta mucho trabajo pero son muy útiles. Otra alternativa sería encontrar una clase en España, y hacer un intercambio por Skype. Hablar con nativos, aunque solamente sería una vez cada mes, puede ser muy útil para los alumnos, porque pueden conectar con el país. Además, existen varias páginas web, por ejemplo Tuenti, similar a Facebook, donde los alumnos pueden crear una cuenta para que vean el tipo de lengua hablada que usan los españoles jóvenes. La lengua escrita en este tipo de páginas de web se parece muchas veces, más a la lengua hablada y a la lengua coloquial, en vez de a la lengua formal, algo que los alumnos además, deben aprender en su educación. Los profesores de estos días, deben usar los instrumentos que las nuevas tecnologías ofrecen.

7. Conclusión

Primero, encontrar información sobre la fonética y la fonología es un trabajo arduo. Se puede encontrar información sobre la terminología, definiciones *etc.* pero encontrar información sobre la enseñanza es otra cosa. Hay mucha literatura sobre cómo se enseña español como lengua extranjera en general, pero hay poca información sobre cómo se enseña la fonética y la fonología. La cuestión es: ¿por qué?

Los resultados de la encuesta indican que los profesores no encontraban problemas grandes en su enseñanza. La enseñanza de la fonética y la fonología está dominada por ejercicios de repetición e imitación: elementos de la enseñanza que no son difíciles de enseñar. Ya que los dos medios funcionan, no existe una exigencia de encontrar nuevas maneras de trabajar con la fonética y la fonología. Pero, como hay una falta de información de las disciplinas, se debe

exigir más investigaciones para encontrar nuevos métodos para trabajar, y para hacer la enseñanza más variada y más interesante.

Una conclusión, es que la enseñanza de la fonética y la fonología se considera como algo “aburrido y arduo”. Esto parece ser una razón de por qué más investigaciones son necesarias. En mi opinión, la fonética y la fonología son partes de la lengua muy interesantes y parece que muchos alumnos no tienen posibilidad de descubrir esto, porque la mayoría de los profesores no les introduzca aspectos más profundos que el sistema de las consonantes y los sonidos vocálicos. La visión de la enseñanza de la fonética como algo “difícil” limita a muchos profesores, porque no sienten que es necesario enseñar los aspectos “difíciles” ya que no son “necesarios” para el nivel que enseñan.

En conclusión, más investigaciones son necesarias para desarrollar el tema de la enseñanza de la fonética y la fonología en el español como lengua extranjera. Hay más temas que serían interesantes investigar, uno de estos que se ha tratado un poco en esta tesina es: ¿cómo afecta el contexto institucional a la pronunciación de los alumnos? Además, otro tema que sería muy interesante: ¿cómo se puede usar las nuevas tecnologías para desarrollar la lengua hablada de los alumnos?

Bibliografía

FUENTES IMPRESAS

Baralo, Marta. (1999) *La Adquisición del Español como Lengua Extranjera*. Madrid: Arco/Libros.

Giovannini, A., et al. (2000) *Profesor en Acción 2. Areas de trabajo*. Madrid : Edelsa.

Quilis , A. (2008) *Principios de Fonología y Fonética Españolas*. Madrid: Arco Libros.

Quilis, A. Fernández, J. (1982) *Curso de Fonética y Fonología Españolas- Para estudiantes angloamericanos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Instituto «Miguel de Cervantes»

Santos Gargallo, I. (1999) *Lingüística Aplicada a la Enseñanza-Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*. Madrid: Arco/Libros.

FUENTES ELECTRÓNICAS

Barrera Pardo, D. (2004): «*Can pronunciation be taught? A review of research and implications for teaching*», *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 17, pp. 31-44. (2011-02-28)

<http://publicaciones.ua.es/filespubli/pdf/02144808RD22945419.pdf>

Bartolí Rigol, M. (2005): «*La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras*», *PHONICA*, vol.1. (2011-02-28)

http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf

Cantero Serena, F. J. (1994): «*La cuestión del acento en la enseñanza de lenguas*», en Santos Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.). *Problemas y Métodos en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. IV Congreso Internacional de ASELE. Madrid, SGEL, pp.247-255. (2011-02-28)

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0247.pdf

Padilla García, X. A. (2007): «*El lugar de la pronunciación en la clase de ELE*», en Balmaseda Maestu, E. (ed.). *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Actas del XVII Congreso Internacional de ASELE. Logroño, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, pp. 871-887. (2011-02-28)

http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2470109&orden=0

Rebollo Couto, L. (1998): «*Estudios de fonética experimental y variedad de acentos regionales en español*». En A. Celis, y J. R. Heredia (eds.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del VII Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla - La Mancha, pp. 365-72. (2011-02-28)_http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0363.pdf

Santamaría Busto, E. (2010): «*Formación y recursos para la enseñanza de la pronunciación y la corrección fonética en el aula de ELE*», redELE revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera. (2011-02-26)

http://www.mepsyd.es/redele/RevistaOct2010/Santamaria_Pronun_Fonetica.pdf

Skolverket (2000). «*Kursplan för Moderna Språk steg 3*». Skolverket.

(2011-04-09)

<http://www.skolverket.se/sb/d/726/a/13845/func/kursplan/id/3538/titleId/MSPR1203%20-%20Moderna%20spr%E5k%2C%20steg%203>

Anexo 1

Principales problemas fonológicos y fonéticos en la enseñanza del español para extranjeros

- 1) ¿Qué problemas se encuentran en la enseñanza de fonética y fonología del español para extranjeros?

- 2) ¿Qué problemas se encuentran en el aprendizaje de sus estudiantes?

- 3) ¿Cómo trabaja usted con la fonética y la fonología en clase?
 - a) ¿Nivel elemental?
 - b) ¿Nivel intermedio?
 - c) ¿Nivel superior?

¡Muchas gracias por participar!



**HÖGSKOLAN
DALARNA**

Högskolan Dalarna
791 88 Falun
Tel 023-77 80 00

Rapport 200x:nr
ISBN
ISSN